

# Die Suche nach des Pudels Kern II

## Hledáme jádro pudla II

Zweiter  
Prag-Leipziger  
Übersetzungsworkshop

Druhý  
Pražsko-lipský  
překladatelský  
workshop

01. – 04.11.2022  
Karls-Universität Prag /  
Karlova univerzita  
v Praze

Im Double-Degree-  
Programm „Interkulturelle  
Kommunikation und Trans-  
lation Deutsch-Tschechisch“



Bei der „Suche nach des Pudels Kern“ gehen Studierende aus Prag und Leipzig, geleitet von renommierten Übersetzer:innen und Dolmetscher:innen, Wissenschaftler:innen und Kulturmittler:innen, aktuellen Fragen der deutsch-tschechischen Übersetzung nach. Beim zweiten „Prag-Leipziger Übersetzungsworkshop“ stehen dabei Auswirkungen der Pandemie auf den Wortschatz der betroffenen Sprachen und die berufliche Arbeitspraxis im Mittelpunkt.

**Mgr. Michaela Lišková, Ph.D.**

Wissenschaftliche Mitarbeiterin am Institut für tschechische Sprache der Tschechischen Akademie der Wissenschaften mit den Schwerpunkten Lexikographie, Neologismenforschung, kulturelle und kognitive Linguistik. Promotion 2018 am Institut für tschechische Sprache und Theorie der Kommunikation der Philosophischen Fakultät der Karls-Universität. Seit 2018 wissenschaftliche Redakteurin für das Akademie-wörterbuch des heutigen Tschechischen.

**Bianca Lipanská, M.A.**

Staatlich geprüfte Übersetzerin und Dolmetscherin für Deutsch, Tschechisch und Englisch. Absolventin des Diplom-Studiengangs Übersetzung für Tschechisch und Englisch am Institut für Angewandte Linguistik und Translation der Universität Leipzig sowie des European Masters in Conference Interpreting an der Karls-Universität Prag. Mitglied im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ) sowie im Tschechischen Verband für Konferenzdolmetscher (ASKOT).



# Dienstag, 01. November 2022

**bis 14.00**

Anreise Teilnehmer:innen aus Leipzig

**16:00 – 18:00** feierliche Eröffnung:

Grußworte, Vorträge und Erfahrungsberichte zum Themenbereich:

## **Corona – das Ende der Internationalisierung?**

Organisatorische Herausforderungen für die akademische Mobilität am Beispiel eines internationalen Studiengangs mit Doppelabschluss

Ústav translologie, Hybernská 3, 110 00 Praha 1, Raum 212

## **Grußworte**

PhDr. Milan Žonca, Ph.D., Prodekan für Internationales der Philosophischen Fakultät der Karls-Universität

Prof. Dr. Danuta Rytel-Schwarz, verantwortliche Leiterin des Studiengangs „Interkulturelle Kommunikation und Translation Tschechisch-Deutsch“ an der Universität Leipzig

PhDr. Tomáš Svoboda, Ph.D., Direktor des Instituts für Translatologie an der Philosophischen Fakultät der Karls-Universität; Garant des Studiengangs „Interkulturelle Kommunikation und Translation Tschechisch-Deutsch“ an der Karls-Universität

## **Vortrag**

Tabea Mager, Referentin für internationale Studiengänge der Universität Leipzig, Stabsstelle Internationales:  
*Internationale Studiengänge in Zeiten virtueller Mobilität*

## **Internationale Mobilität aus Sicht der Studierenden**

Studierende des Studiengangs mit Doppelabschluss berichten über ihre Erfahrungen im Auslandsjahr in Leipzig bzw. Prag im Rahmen des internationalen Studiengangs während der Pandemie

**18:00 Gemeinsames Abendessen im Restaurant Hybernia (Hybernská 7/1033, 110 00 Praha 1)**

# Mittwoch, 02. November 2022

## Workshop I

Thema: Auswirkungen der Pandemie auf die Sprache: neu entstandener „Pandemie-Wortschatz“ im Tschechischen und dadurch bewirkte Übersetzungsprobleme

### 9:00 – 10:30 (Raum 201)

Michaela Lišková: Pandemiewortschatz im Tschechischen – Teil I

— 10:30–11:00 Kaffeepause —

### 11:00 – 12:30 (Raum 303)

Michaela Lišková: Pandemiewortschatz im Tschechischen – Teil II

— 12:30–14:00 Mittagessen —

### 14:00 – 15:30 (Raum 303)

#### Vortrag

Anna Artwińska, Matteo Colombi, Institut für Slavistik, Universität Leipzig:

*Die Institution Kaffeehaus in der Literaturgeschichte (mit einigen Anmerkungen über die Prager Literatur).*

### 16:00 – 17:30

#### Stadtführung

Martina Kutková: Führung durch berühmte und literarisch bedeutsame Prager Kaffeehäuser

# Donnerstag, 03. November 2022

## Workshop II

Thema: Auswirkungen der Pandemie auf die Berufspraxis:  
Dolmetschen und Dolmetschunterricht online  
(per Zoom und andere Videokonferenzsysteme)

### 9:30 – 11:00 (Raum 104)

Bianca Lipanská: Dolmetschen über  
Videokonferenzsysteme – Teil I

— 11:00–11:30 Kaffeepause —

### 11:30 – 13:00 (Raum 104)

Bianca Lipanská: Dolmetschen über  
Videokonferenzsysteme – Teil II

— 13:00–15:00 Mittagessen —

### 16:00 – 18:00 (Raum 303)

#### Podiumsdiskussion

„Was bleibt von der Pandemie? Und was haben  
wir daraus gelernt?“

Diskussion mit Studierenden, Absolvent:innen  
und Lehrenden im Doppelabschlussprogramm

Moderation: Kateřina Šubrtová und  
Kryštof Navrátil

Podiumsteilnehmer:innen: Lenka Svobodová,  
Ilyas Zivana, Astrid Winter, Jana Pokojová,  
Christof Heinz

18:30 *Gemeinsames Abendessen*

## Freitag, 04. November 2022

Abreisetag der Teilnehmer:innen aus Leipzig



## **Veranstaltungsort / Místo konání:**

**Institut für Translatologie, Philosophische Fakultät der  
Karls-Universität Prag**

**Ústav translatologie**

**Filozofická fakulta Univerzity Karlovy**

**Hybernská 1036/3**

**110 00 Praha 1**

## **Mitwirkende / Účinkující:**

**Michaela Lišková, Bianca Lipanská, Věra Kloudová,**

**Jana Pokojová, Tomáš Svoboda, Astrid Winter,**

**Anna Artwińska, Matteo Colombi, Christof Heinz,**

**Běla Michálková, Danuta Rytel-Schwarz,**

**Tabea Mager, Martina Kutková, Kryštof Navrátil,**

**Lenka Svobodová, Kateřina Šubrtová, Ilyas Zivana**

## **Organisation / Organizace:**

**Institut für Slavistik, Universität Leipzig (IfS UL):**

**Christof Heinz, Danuta Rytel-Schwarz,**

**Běla Michálková**

**Ústav translatologie, Filozofická fakulta**

**Univerzity Karlovy (ÚTRL FF UK):**

**Petra Mračková Vavroušová, Věra Kloudová,**

**Jana Pokojová, Astrid Winter**

## **Weitere Informationen / Další informace:**

**<https://ddprahaleipzig.ff.cuni.cz/>**



**FILOZOFICKÁ FAKULTA**  
Univerzita Karlova



**UNIVERSITÄT**  
**LEIPZIG**

Institut für Slavistik



Deutscher Akademischer Austauschdienst  
German Academic Exchange Service



Der Workshop wird gefördert durch den  
Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds. /  
Workshop se koná s finanční podporou  
Česko-německého fondu budoucnosti.

